

日本兰学汉字词探源

何 华珍

提要：选取《日本国语大辞典》首引兰学文献用例的“饱和、表皮、炽热、放置、睾丸、骨膜、龟头、后脑、加速、滤过、模型、脐带、气管、容积、融解、上肢、适量、夜盲、蒸发、症状、肢节、装置”等 22 个汉字新词，结合《汉语大词典》等大型辞书，利用《四库全书》等数据库，简要进行源流梳理，以揭示日本兰学语料对于中日大型辞书编纂、汉语词汇史研究、中日语汇交流研究的价值和意义。

关键词：兰学新词 日本国语大辞典 汉语大词典 词源考证

1774 年杉田玄白出版《解体新书》以来，日本兰学家译述了大量的西方科技著作，医学如宇田川玄随《内科撰要》(1792)、大槻玄泽《重订解体新书》(1798)、宇田川玄真《医范提纲》(1805)、宇田川玄随《增补内科撰要》(1822)、宇田川榛斋《远西医方名物考》(1822)、绪方洪庵《扶经验遗训》(1857)、司马凌海《七新药》(1862)等，天文学/物理学如志筑忠雄《历象新书》(1798)、青地林宗《气海观澜》(1827)、川本幸民《气海观澜广义》(1851)，植物学如宇田川榕庵《植学启原》(1833)，化学如宇田川榕庵《舍密开宗》(1837-47)。这些著作，或用汉文译述（内加训点符号），或用汉文训读体译述，使用着大量的汉字词。

日本兰学汉字词，或承用传统汉语词汇，或据传统词汇加以引申，或创制汉字新词。本文选取《日本国语大辞典》首引兰学文献用例的汉字新词¹，结合《汉语大词典》等大型辞书²，利用《四库全书》等数据库³，选择有关汉字词进行源流梳理⁴，以揭示日本兰学语料对于中日大型辞书编纂、汉语词汇史研究、中日语汇交流研究的价值和意义。

【饱和】

《汉语大词典》“饱和”词条列有二义：一是在一定温度和压力下，溶液所含溶质的量达到最大限度，不能再溶解，或空气中所含水蒸气达到最大限度，例缺；二是犹充满，指事物达到最高

¹ 大辞典刊行会《日本国语大辞典》(第二版)，小学馆，2000-2002年。

² 罗竹风《汉语大词典》，汉语大词典出版社，1986—1993年。

³ 《景印文渊阁四库全书》，台北商务印书馆，1986年；《文渊阁四库全书电子版》，上海人民出版社、迪志文化出版有限公司，1999年。

⁴ 所列 22 个汉字词的考释，均按汉语拼音顺序。

限度，首举何其芳《〈工人歌谣选〉序》例：“不管是什么样的诗意，既然都是经过作者的强烈的感动的，它们就必然饱和着感情。”《近现代辞源》举《北洋师范学堂专修科教授预定案》（1905）为首例。《日本国语大辞典》亦列有二义，一是最大限度满足，即充满，引《伦敦塔》（1905）例：“セピヤ色の水分を以て饱和したる空気の中にぼんやり立って眺めて居る”；二是化学概念，即《汉语大词典》第一义项，引《舍密开宗》（1837-47）例：“此瓦斯をて饱和する水を諳模尼亜水〈略〉と名く。”⁵

按：“饱和”一词，早见于唐代。本为温饱自足之义，引申为满足、充满，化学专用义缘此而来。《送皇甫尊师归吴兴卞山序》：“亦既合契，于焉饱和，百骸自理，滓浊如洗。”《佩文韵府》亦收“饱和”一词，举《送皇甫尊师归吴兴卞山序》例。又，“饱和”在《送皇甫尊师归吴兴卞山序》作者笔下，亦有分用之例。《贺苏常二孙使君邻郡诗序》：“民乐其教，且饱其和。”

【表皮】

《汉语大词典》“表皮”词条列有二义，一指动、植物体表面的一层组织，举侯金镜《漫游小五台》例：“这种树（桦树）的表皮可以一层层剥下来，做成精致的小盒子，并不妨害它的生长。”二比喻外表，举毛泽东《质问国民党》用例：“这些人，表皮上没有标出汪记，实际上是汪记。”《近现代辞源》举汪荣宝等《新尔雅》（1903）为首例。《日本国语大辞典》首举《重订解体新书》（1798）例：“表皮 直訳、屋百盧・福己鐸（オッペル・ホイド）按に屋百盧者表也。上也。福己鐸者皮也。”

按：“表皮”一词，唐代以来屡见。《初学记》（卷27）引《诗义疏》曰：“的，五月中生，生啖脆，至秋，表皮黑，的成可食，或可磨以为饭，如粟饭，轻身益气，令人强健。又可为糜。”《救荒本草·莲藕》（卷7）：“表皮色黑而沉，水就蓬中，干者谓之石莲，其根谓之藕。”

【炽热】

《汉语大词典》“炽热”词条列有“极热”、“热烈”、“烧热”三个义项，分别举吴辰旭《周恩来总理永垂不朽》、巴金《春天里的秋天》、蔡东藩《五代史演义》用例。《近现代辞源》未收。《日本国语大辞典》首引《舍密开宗》（1837-47）例：“唯一味にて熾熱すれば劇く燃ふ此れ諳模尼亜の水素と消酸の酸素と和して然るなり。”

按：“炽热”一词，明清屡见。徐元太《喻林》（卷120）引《出曜经》“火之炽热，不过于思想。火所烧疮可以药疗，思想火被烧不可疗治。”张景岳《景岳全书·泄泻·论治》（卷24）：“其臟腑必多炽热，或脉见洪数，此当泻火去热。”喻昌《医门法律·答内经十问》（卷1）：“身虽炽热而神则静，语虽谵妄而声则微。”

【放置】

⁵ 文中所引兰学资料的文字表记，均据《日本国语大辞典》。

《汉语大词典》释“放置”为搁置、安放义，首举鲁迅《书信集·致王志之》：“我的意见，以为还是放置一时，不要去督促。”《近现代辞源》未收。《日本国语大辞典》首引《舍密开宗》（1837-47）例：“没食浸を数日放置すれば做黴して酸晶を結ぶ。”

按：“放置”一词，宋代以来屡见。《朱子语类·朱子十二·训门人三》（卷150）：“而今且放置闲事，不要闲思量。只专心去玩味义理，便会心精；心精，便会熟。”《筹海图编·经略二·御海洋》（卷20）：“铁锅铁器入城，任从放置，专督官再行逐一查访。”《普济方·诸疮肿门·诸疮肿附论》（卷273）：“治疗疮以虱十枚放置疮上，以荻箔绳作炷炙虱，上根即出。”《格致镜原·乐器类·琴》（卷46）：“大凡蓄琴之士，不论寒暑，不可放置风露中及日色中，止可于无风露阴暖处置之。”

【辜丸】

《汉语大词典》释“辜丸”为“男子或雄性动物生殖器官的一部分，又称阴丸、精巢或外肾”，例缺。《近现代辞源》首举邓玉函译述、毕拱辰润定《泰西人身说概》（1832）用例。《日本国语大辞典》首举《解体新书》（1774）例：“沙垂度。此翻精其色白而粘。然不凝結也。成於辜丸。”

按，“辜丸”一词，明代习见。《普济方·癩疔门·阴肿痛附论》（卷249）：“乳香丸治小肠受邪，辜丸控引上下，脐腹痛。”《玉机微义·诸疔门》（卷24）：“其证上冲肝肺，客冷散于胸，结于脐，控引辜丸，上而不下，痛而入腹。”《薛氏医案·保婴粹要》（卷5）：“小儿辜丸肿硬，小便黄涩，用小柴胡汤加山梔车前子并芦荟丸而消。”

【骨膜】

《汉语大词典》释“骨膜”为“骨头表面的一层薄膜，质地坚韧，由结构组织构成，含有大量的血管和神经”，例缺。《近现代辞源》举汪荣宝等《新尔雅》（1903）为首例。《日本国语大辞典》首举《解体新书》（1774）例：“齧。色紅而肉之強者。其裏之者骨膜也。”《厚生新编》（1811-39）：“骨膜、羅甸‘ペリオスチウム’和蘭‘ベーン・フリース’と名く。”

按：“骨膜”一词，明代已有用例。《普济方·产后诸疾门》（卷347）：“久患此，腐烂见骨膜，垂死者用。萱草根，其叶柔，其根如麦门冬。”

【龟头】

《汉语大词典》“龟头”词下首列“碑座下龟形的头部”义，举李白《襄阳歌》例。表示“阴茎前端膨大的部分”，只有释义没有用例。《日本国语大辞典》此义首列《解体新书》（1774）例：“龜頭、即陰器之尽处。”

按：“龟头”生理学词义，明清习见。崇祯本《金瓶梅词话》（第77回）：“西门庆拽出那

话来，向顺袋内取出包儿，颤声娇来蘸了些在龟头上，攘进去，方才涩住淫津，肆行抽拽。”⁶《续名医类案》（卷26）：“余年三十外，曾患遗精，龟头时有精微微流出，昼夜常然。”

【后脑】

《汉语大词典》“后脑”词下列有二义，一指脑的一部分，位于脑颅的后部，由脑桥、延髓和小脑构成，没有举例；二指头的后部，首举叶圣陶《潘先生在难中》例：“于是对着前面的人的后脑叫喊，‘你们跟着我！你们跟着我！’”《近现代辞源》举汪荣宝等《新尔雅》（1903）为首例。《日本国语大辞典》首举《解剖辞书》（1875）例：“Cerebellum（achterhersen）後腦。”

按：“后脑”一词，明清习见。《普济方·折伤门》（卷309）：“凡碎进颈骨，用手巾一条，绳一茎，系在坊上垂下来，以手巾兜缚颈下，于后脑毅缚接绳头，却以瓦罍一个，五六寸高，看碎摔入浅深，斟酌高低。”《薛氏医案·保婴撮要八》（卷61）：“一小儿两耳后脑下各结一核，小便白浊，面色痿黄，体倦口干，大便不调，用芦荟丸而愈。”《名医类案·背癰疽疮》（卷10）：“陈录判母年七十余，亦冬至后脑出疽，形可瓠面大。”

【加速】

《汉语大词典》释“加速”为“加快速度”，首举巴金《灭亡》例：“他兴奋地回转身，在浴着月光的马路上加速了脚步。”《近现代辞源》首举丁韪良《中西闻见录》（1873）例。《日本国语大辞典》首举《历象新书》（1798-1802）例：“厄世降下も務世正落も、皆重力に加速せらる、然ども加速の大小は異也、務世正落は、加速の全を得たり。”

按：“加速”一词，宋代以来习见。《续文章正宗·欧阳伯和墓志》（卷9）：“神宗召君问曰：浮漏以玉筒下水者，当坚久也。君对曰：玉不如铜，沈括尝用玉，今下水比初加速矣。上以为然。”《祠部集·劄子·代转对劄子》（卷13）：“至于矫情饰貌，以哗众动俗，及名成而计得矣。而意有所未满，且惧进之不加速也。”《历算全书·五星纪要》（卷16）：“然则岁轮之度，又何以同为右旋乎？曰：视行之法，远则见迟，近则见疾，上三星之左旋，虽速于日，而在岁轮上半则见，过日之度稍迟，下半则见过日之度加速矣。”

【滤过】

《汉语大词典》释“滤过”为“过滤”，举郭沫若《文艺论集·论国内的评坛及我对于创作上的态度》例：“后者是由无数的感官的材料，储积在脑中，更经过一道滤过作用，酝酿作用，综合地表现出来。”《近现代辞源》未收。《日本国语大辞典》首举《舍密开宗》（1837-47）：“此を水に溶し濾過し煮て放冷すれば硫酸加里晶を結ぶ。”

按：“滤过”一词，唐宋以来习见。《备急千金要方·舍病第四》（卷18）：“以绵滤过，与前

⁶ 《近现代辞源》亦举《金瓶梅词话》为首例。

煎相和，令调乃内朱砂粉六两搅令相得。”《银海精微·丹药和论》：“常以手擦过，使其味出，用细布滤过之。”《世医得效方·大方脉杂医科》（卷10）：“用早禾秆烧灰，新汲水淋汁，绢巾滤过，冷服一碗，毒从利下，即安。”《普济方·头门·风脑旋》（卷47）：“以慢火熬，令如鱼眼沸，即入绵袋，内药煎至半日，去药，别用绵滤过。”

【模型】

《汉语大词典》“模型”词条列有三义：一指模式，样式，举黄人《〈清文汇〉序》例。二指铸造用的模子，三指铸造时，制作砂型用的工具，例缺。《近现代辞源》首举《日本国志》（1890）例。《日本国语大辞典》首举《舍密开宗》（1837-47）：“蠟を以て造りたる模型にり後温めて蠟型をし除きて。”《五国对照兵语字书》：（1881）“Moule〈略〉模型”。

按：“模型”一词，明清习见。《明文海·二十四赋·司命赋》（卷24）：“夫阳辉而穹圆垂象，阴翕而柔祗敷形，故形则为水土木石，象则为日月辰星，萃两间之精华，丽至道之模型。”《怀麓堂集·弘治乙未六月孔庙灾送李学士世贤奉诏祭告兼东衍圣公兄弟》（卷52）：“此物幸不泯，瞻依尚模型。”《钦定康济录·事后之政计有六》（卷4）：“明太祖曰：朕尝取镜自照，多失其真。冶工曰：模型不正故也。”

【脐带】

《汉语大词典》“脐带”一词，只有释义没有举例。《近现代辞源》未收。《日本国语大辞典》首举《解体新书》（1774）：“臍。居腹之中央。是曾脱去臍带之痕也。”

按：“脐带”一词，唐宋习见。《备急千金要方·少小婴童方》（卷9）：“儿生不作声者，此由难产少气故也。可取儿脐带向身却捋之，令气入腹，仍呵之至百度，啼声自发。”《妇人大全良方》（卷24）：“先断儿脐带，可只留二寸许。更看带中，如有小虫，急拔去之，留之必生异病。”《世医得效方·小方科》（卷11）：“初生气欲绝不能啼者，必是难产或冒寒所致，急以绵絮包裹抱怀中，未可断脐带。”

【气管】

《汉语大词典》释“气管”为“呼吸器官的一部分，管状，由半环状软骨构成，有弹性，上部接喉头，下部分成两支，通入左右两肺”，没有举例。《近现代辞源》首举《遐迩贯珍》（1855）例。《日本国语大辞典》首举《解体新书》（1774）例：“气管、為岐而入于肺。”又，《医语类聚》（1872）：“Trachea, 气管。”

按：“气管”一词，明清医籍习见。《证治准绳·诸中门·五绝》（卷1）：“自缢死，但身温未久者，徐徐放下。将喉气管捻圆，揪髮向上揉擦，用口对口接气。”《仁端录·咽喉门》（卷10）：“喉中气食二管。气管，即喉咙，又名会掩，细容一线在喉之前。食管，即咽嗑也，甚宽，在喉之后。”《医门法律·律四条·虚劳论》（卷12）：“声哑者，气管为虫所饵明矣。”

【容积】

《汉语大词典》释“容积”为“容器或其他能容纳物质的物体的内部体积”，没有举例。《近现代辞源》首举利玛窦《圜容较义》（1608）例。《日本国语大辞典》首举《舍密开宗》（1837-47）：“之を勒母斯浸を盛りたる麦酒蓋内に筆立し排気鐘に納て気を奪へば垂的兒。尾斯と為り容積張充し青浸は擠されて蓋内に下る。”

按：“容积”一词，明代习见。《乾坤体义·容较图义》（卷下）：“三边形等度者，其容積固大于三边形不等度者。四边以上亦然，而四边形容容積恒大于三边形，多边形容積恒大于少边形。”《农政全书·水利·泰西水法下》（卷20）：“为家池，必二年以上，代积焉，代用焉；为野池，专可也，随积而用之，皆计岁用之，数而为之。容積二年以上者，通倍之，或倍之容，或倍其处。”《新法算书·四开立方》（卷22）：“今依此借数以明立方之体，如初方体之边各四，则一面之积为一六，其容積六四，平廉之两大面亦一六，其高设五，相乘得容積八〇。”

【融解】

《汉语大词典》“融解”列有二义，一指溶解、融化，首举夏衍《复活》例，二指消失，消散，举谢觉哉《知识青年参加体力劳动问题》例，三指通晓了解，举黄远庸《外交总长宅中之茶会》例。《近现代辞源》未收。《日本国语大辞典》举《气海观澜》（1827）例：“水質〈略〉此得温質而融解、引清氣而発。”《舍密开宗》（1837-47）：“試に純精の諳模尼亞瓦斯を槽の鐘に充て〈略〉片氷を納るれば乍ち融解して亦た此瓦斯をふ。”

按：“融解”一词，宋代以来习见。《新唐书·列传第七十三》（卷148）：“招讨使裴度谄书消让，克融解而归，庭湊退舍。”《坦庵词·水调歌头》：“静中乐，闲中趣，自舒迟。心如止水，无风无自更生漪。已是都忘人我，一任吾身醒醉，有酒引连卮。万法无差别，融解即同归。”《王文成全书·与陆元静》（卷4）：“请一洗俗见，还复初志，更思平日饮食养身之喻，种树栽培灌溉之喻，自当释然融解矣。”

【上肢】

《汉语大词典》释“上肢”为“人体的组成部分之一，包括上臂、前臂、腕和手”，没有举例。《近现代辞源》首举柯为良《全体阐微》（1880）例。《日本国语大辞典》首举《解体新书》（1774）：“手者。上肢也。”又，《医语类聚》（1872）：“pper extremity 上肢。”

按，“上肢”一词，宋元版医籍早见。《灵枢经·邪气藏府病形第四》（卷1）：“胃病者，腹膜胀，胃脘当心而痛，上肢两肋膈咽不通，食饮不下，取之三里也。”《普济方·脾脏门》（卷24）：“秋冬伤寒凉物，胃脘当心而痛，上肢两肋咽膈不通。”

【适量】

《汉语大词典》释“适量”为“数量适宜”，首举翁偶虹《北京话旧·货声》例。《近现代辞

源》首举《化学实用分析术》（1902）例。《日本国语大辞典》首举《七新药》（1862）例：“今之を用ひんと欲せば、先初めに刺絡して適量の血を放ち、而して後一時毎に一至二を用ひ、其症劇烈なる者は十二時間に二十至四十を尽すに至る。”

按：“适量”一词，清代文献已见。《甬上耆旧诗·春日独酌》（卷24）：“适量不在醉，适意不在词。窗前有白雪，若与饮者期。”《中州人物考·方正·郭尚书泪》（卷5）：“名其斋曰适量，谓穷通得丧，莫不有量，贫贱未尝无乐，富贵未尝无苦，贵适其量而已。”

【夜盲】

《汉语大词典》释“夜盲”为“夜盲症”，举洪深《戏剧导演的初步知识》例：“又如果他目中的圆柱有异状，那人辨别明暗的能力也会减低而成为‘夜盲’了。”《近现代辞源》首举《博物词典》（1921）“夜盲症”之例。《日本国语大辞典》谓“夜盲”为“夜盲症”之略，首举《新精眼科全书》（1867）例：“夜盲（ナフトブリンド）此れ網膜の知覚衰耗せる者なり。”又，《医语类聚》（1872）：“Hemeralopia 夜盲。”

按：《病名药名和洋便览》（1855）收“夜盲”一词，谓源自“雀目、雀盲”古语。《尔雅翼》（卷15）：“至其时，用目力不止者，亦得雀盲之疾。”明代已有“夜盲”词例。《薛氏医案·原机启微·阳衰不能抗阴之病》（卷7）：“或问曰：人有昼视通明，夜视罔见，虽有火光月色，终为不能覩物者，何也？答曰：此阳衰不能抗阴之病，谚所谓雀盲者也。”李时珍《本草纲目》（卷46）：“雀目夜盲。”

【蒸发】

《汉语大词典》释“蒸发”为“液体表面发生的汽化现象”，首举萧红《手》例：“窗前的杨树抽着芽，操场好像冒着烟似的，被太阳蒸发着。”《近现代辞源》首举1900年《清议报》用例。《日本国语大辞典》首举《远西观象图说》（1823）例：“地球より常に蒸発する所の気あり。これを游気と云ふ。即ち水気なり。”又，《舍密开宗》（1837-47）：“此瓦斯は自然に溝澆、泥沢或は機性体の腐敗より蒸発し或は煤内に生じて夫の提燈に伝焼し間生靈を損ふことあり。”《庆应再版英和对译辞书》（1867）：“Transpire 蒸発スル。洩ル。公ニナル。”

按：“蒸发”一词，隋代以来屡见。原义为身体发热或热气发散之义。《巢氏诸病源候总论·疮病诸候凡六十五论》（卷35）：“凡患诸疮及恶疮，初虽因风湿搏血气，蕴结生热，蒸发皮肉成疮。”《元史·列传五十八·刘因》（卷171）：“至七月初二日，蒸发旧积，腹痛如刺，下血不已。”《元朝典故编年考·冕袞之制》（卷4）：“今岁歷夏迨秋，蒸发腹痛，下血不已。”又指液体等表面发生的汽化现象。《秋涧集·山中礲研歌寄商左山副枢》（卷7）：“海霞蒸发烂朝暾，苍雪模糊點晴碧。”《说郭·宣和北苑贡茶录》（卷93）：“或气候暴暄，茶芽蒸发，采工汗手熏渍，拣摘不给，则制造虽多，皆为常品矣。”

【症状】

《汉语大词典》释“症状”为“有机体因发生疾病而表现出来的异常状态，如发热、头痛、咳嗽等”，例缺。《近现代辞源》举合信《内科新说》（1858）例。《日本国语大辞典》首举《七新药》（1862）：“少量を用ふること長久なるか、若くは其人各別に嫌忌あれば、則ち中毒の症状を發す。”

按：“症状”一词，明清习见。《普济方·伤寒门》（卷 142）：“病源所在，症状一同。”又卷 248：“名义不同，症状则一。”《薛氏医案·名医杂著》（卷 24）：“以此观之，疮疹症状虽与伤寒相似，而其治法实与伤寒不同。”

【肢节】

《汉语大词典》释“肢节”为“四肢关节”，例缺。《近现代辞源》未收。《日本国语大辞典》首举《解体新书》（1774）：“诸筋者、互相佐使而为其动也。然若其强而屈肢节、则屈不伸、强而伸肢节、则伸不屈、其所以不动者亦筋之所为也。”

按：“肢节”一词，唐代以来习见。《备急千金要方·妇人方》（卷 3）：“伤寒方 治妊娠伤寒头痛壮热肢节烦疼方。”《普济方·脚气门》（卷 245）：“专治脚气初发，一身尽痛，或肢节肿痛，便溺阻隔，先以此药导之，后用当归拈痛汤除之。”《本草纲目·妊娠禁忌》（卷 2）：“肢节肿痛。”

【装置】

《汉语大词典》“装置”列有二义，一指安装，举魏巍《路标》例：“雷锋同志也正是装置了这样的‘发动机’，所以才精神奋发，力气无穷。”二指机器、仪器或其他设备中，构造较复杂并具有某种独立的功用的物件，例缺。《近现代辞源》未收。《日本国语大辞典》首举《舍密开宗》（1837-47）例：“酸素瓦斯中にて物をけば其容縮む試法の装置は世に造る者多し。”

按：“装置”一词，明清习见，为放置、安装之义。《武编·前集》（卷 2）：“若平置则后缩难放，其大连珠炮每出，用快药一两七钱，安铅子三个，每个亦重一两七钱，装置在地。”《练兵实纪·练手足第四》（卷 4）：“先看装置，如法照火箭打把。”《行水金鉴·运河水》（卷 127）“旗甲将前所贮堤上粮米及前所撒竹木货物，仍装置船上。”

主要参考及引用文献：

斎藤静 1967 《日本語に及ぼしたオランダ語の影響》，篠崎書林

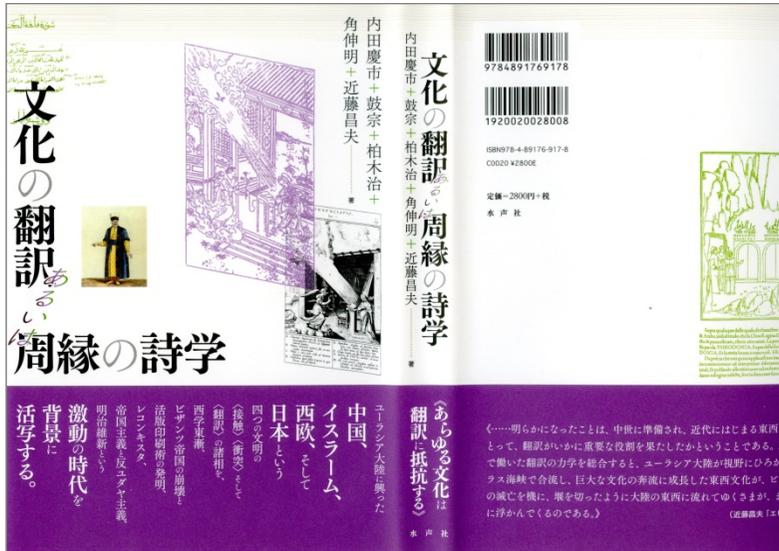
杉本つとむ 1976 《江戸時代蘭語学の成立とその展開》，早稲田大学出版社

杉本つとむ 2005 《語源海》，東京書籍

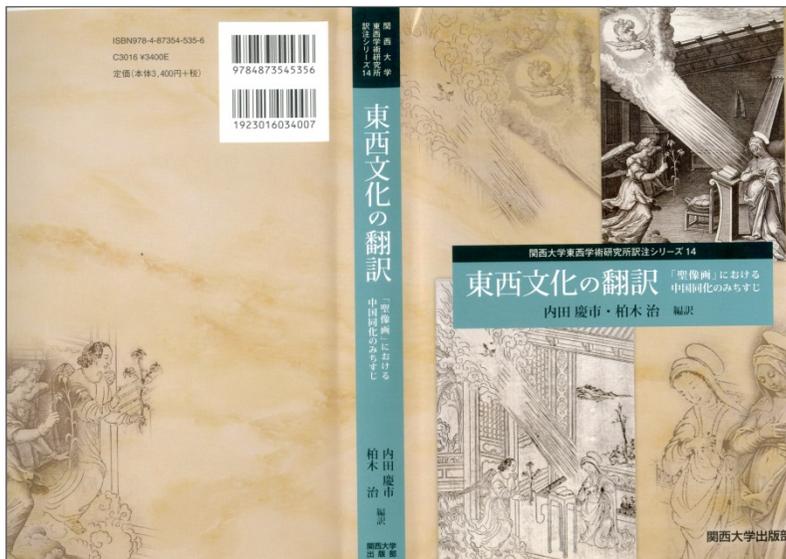
小川鼎三 1983 《医学用語の起り》，東京書籍

汉语大词典编纂委员会 1986-1993 《汉语大词典》，汉语大词典出版社

- 沈国威 1994 《近代日中語彙交流史：新漢語の生成と受容》，笠間書院
- 沈国威 2010 《近代中日词汇交流研究》，中华书局
- 高柏著、徐文堪译 1996 《经由日本进入汉语的荷兰语借词和译词》，《学术集林》（卷 7），上海远东出版社
- 香港中国语文学会 2001 《近现代汉语新词词源词典》，汉语大词典出版社
- 陳力衛 2001 《和製漢語の形成とその展開》，汲古書院
- 陳力衛 2011 「新漢語」とは何か—漢籍出典を有する語を中心に，《言語変化の分析と理論》，おうふう社
- 大辞典刊行会 2000-2002 《日本国語大辞典》（第2版），小学館
- 朱京偉 2003 《近代日中新語の創出と交流》，白帝社
- 笹原宏之 2006 《日本の漢字》，岩波書店
- 笹原宏之 2007 《国字の位相と展開》，三省堂
- 李漢燮 2010 《近代漢語研究文献目録》，東京堂出版
- 刘正琰等 1984 《汉语外来词词典》，上海辞书出版社
- 佐藤亨 2007 《現代に生きる幕末・明治初期漢語辞典》，明治書院
- 姚德怀审定、黄河清编著 2010 《近现代辞源》，上海辞书出版社
- 何华珍 2011 《近代日中間における漢語の交流の歴史》，《日本語学》（7）
- 何华珍 2011 《近代中日医学词汇探源——以<医语类聚>为例》，《中国語学研究 開篇》（第 30 卷），好文出版



内田慶市、鼓宗、柏木治、角伸明、近藤昌夫著
水声社刊、2012年、235ページ、定価2800円＋税



内田慶市、柏木治編訳
関西大学出版部、2012年、426ページ、3400円＋税
原書影印の他、『誦念珠規程』『天主降生言行紀像』も影印で収録。貴重な資料的価値。